



**Ministry of Higher Education and Scientific Research**

**Cihan University Sulaimaniya**

**Department of Translation**

**Journalistic Translation**

**4<sup>th</sup> Year**

**A.Lecturer: Azeez Raouf Abdulazeez**

**Course Outline**

Academic Year: 2024-2025

**Course Book**

<b>1. Course name</b>	<b>Journalistic Translation</b>
<b>2. Lecturer in charge</b>	<b>Azeez Raouf Abdulazeez</b>
<b>3. Department/ College</b>	<b>Translation department</b>
<b>4. Contact</b>	<b>e-mail: <a href="mailto:aziz.raouf@sulicihan.edu.krd">aziz.raouf@sulicihan.edu.krd</a> Tel: 07701563115</b>
<b>5. Time (in hours) per week</b>	<b>3 hours</b>

6. Office hours	tuesday 12:00-01:00 01:00-02:00 wednesday 12:00-01:00
7. Course code	
8. Teacher's academic profile	<p>I got MA degree in English language in the university of Sulaimani, college of Language in 2003. I have 12 years experience teaching in secondary schools in Sulaimani. And also I translated 8 books in English language to Kurdish.</p> <p>I got my MA degree in University of Near East /Sypras/ college of Basic Education/ English Department, in 2017. I worked as an assistant researcher in the Slemani university for two years.</p>
9. Keywords	<b>Translation, Interpretation, Technical translation, journalistic translation.</b>
<p><b>10. Course overview:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• This course prepares students to competently <b>understand journalistic translation.</b></li> <li>• Focuses on <b>written journalistic translation</b> and journal interpretation.</li> <li>• Provides an <b>environment to experience</b> real translation tasks.</li> <li>• Incorporates actual translation work into <b>daily activities.</b></li> <li>• Helps students <b>explore various resources</b> and programs for translation.</li> <li>• Encourages students to <b>develop an independent approach</b> to working in different translation fields.</li> </ul>	
<p><b>11. Course objective:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The course aims <b>to achieve several goals</b> for becoming a skilled journalistic translator.</li> <li>• Students will become <b>proficient in translating</b> for <b>newspapers, websites, and TV.</b></li> <li>• The course encourages learning <b>key journalistic concepts and phrases.</b></li> </ul>	
<p><b>12. Student's obligation:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• This course expected that learners will <b>do all the assignments</b> given for the subject.</li> <li>• All the students will <b>participate in daily activities.</b></li> <li>• All the students will <b>do their homework</b> and will translate journalistic texts.</li> </ul>	
<p><b>13. Forms of teaching</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The lecturer uses journalistic texts from English websites.</li> </ul>	

- Whiteboard and projector are used for presenting information.
- Laptops and mobile phones are used to showcase students' projects in class.

**14. Assessment scheme:**

The course is on 100 marks which are distributed as follows:

**The Semester Average: 40 %**

**Quizzes, presentations and class participation: 20 marks**

Amid-term Test: 20 marks

**Final Exam 60%**

- Daily Activity and tests:

All Through the academic year 10 marks are devoted to learners' daily activity and quizzes, as well as presentations. Thus, the students should not ignore their daily activity, as the assessment of which will be based on their participation in the class, the degree to which they fulfill their assignments, and apply the class policies.

**15. Student learning outcome:**

- students will practice translation professionally in various media.
- They will work with TV, websites, and newspapers.
- Opportunities include bookshops, freelancing, television channels, and cinemas.
- They will also engage in translation at airports, social networks, and personal and public websites.

**16. Course Reading List and References:**

**Journalistic Translation : Procedures and Strategies in English-Kurdish  
Translation of Media Texts  
By: Dr. Sabir Hasan Rasul**

▪ Useful references:

Technical translation materials, machine translation, Kurd cinema films, different subtitled videos which will be presented through out the course.

<b>17. The Topics:</b>		<b>Lecturer's name</b>
<b>1<sup>st</sup> Term</b>		
Week 1	Introduction to Journalism	Azeez Raouf
Week 2	Activity	3 hrs per week
Week 3	Quiz	
Week 4		

Week 5	prcctice	
Week 6		
Week 7	student prsentations	
Week 8		
Week 9	Mid Tirm exam	
Week 10	Witing journalism	
Week 11		
Week 12	Class activity	
Week 13		
Week 14	Journalistic Translation problems and	
Week 15	strategies	
Week 16		
<b>2<sup>nd</sup> Term</b>		
Week 17	activity	
Week 18	Journalistic Translation of texts.	
Week 19		
Week 20	Student presentations	
Week 21	journalistic Translation methods	
Week 22		
Week 23	activity	
Week 24		
Week 25	Journalistic texts	
Week 26	Quiz	
Week 27		
Week 28	Class activity	
Week 29		
Week 30	Kurdish English journalistic translation	
Week 31		
Week 32	Final exam	

**19. Examinations:**

The exam questions will be compositional, and the following are some samples of the questions:-

Q1\ want is journalism?

Q2\ what is journalistic translation?

Q3\ translate the following journalistic texts into Kurdish

Q4. Translate the headline and concepts

**21. Peer review**